

Bucolique 05
Le chant de Mopsus v 20-55

Mopsus

Exstinctum Nymphae crudeli funere Daphnim 20
flebant (vos coryli testes et flumina Nymphis),
cum complexa sui corpus miserabile nati
atque deos atque astra vocat crudelia mater.
Non ulli pastos illis egere diebus
frigida, Daphni, boves ad flumina: nulla neque amnem 25
libavit quadrupes, nec graminis attigit herbam.
Daphni, tuum Poenos etiam ingemuisse leones
interitum montesque feri silvaeque loquuntur.
Daphnis et Armenias curru subjungere tigres
instituit; Daphnis thiasos inducere Bacchi, 30
et foliis lentas intexere mollibus hastas.
Vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvae,
ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis,
tu decus omne tuis. Postquam te fata tulerunt,
ipsa Pales agros atque ipse reliquit Apollo. 35
Grandia saepe quibus mandavimus hordea sulcis,
infelix lolium et steriles nascuntur avenae;
pro molli viola, pro purpureo narcisso
carduus et spinis surgit paliurus acutis.
Spargite humum foliis, inducite fontibus umbras, 40
pastores (mandat fieri sibi talia Daphnis),
et tumulum facite, et tumulo superaddite carmen:
Daphnis ego in silvis hinc usque ad sidera notus
formosi pecoris custos formosior ipse.

Menalcas

Tale tuum carmen nobis, divine poeta, 45
quale sopor fessis in gramine, quale per aestum
dulcis aquae saliente sitim restinguere rivo.
Nec calamis solum aequiperas, sed voce magistrum;
fortunate puer, tu nunc eris alter ab illo.
Nos tamen haec quocumque modo tibi nostra vicissim 50
dicemus, Daphnimque tuum tollemus ad astra;
Daphnin ad astra feremus: amavit nos quoque Daphnis.

Mopsus

An quicquam nobis tali sit munere majus?
Et puer ipse fuit cantari dignus, et ista
jam pridem Stimichon laudavit carmina nobis. 55

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

20

exstinguo, is, ere, stinxi, stinctum : éteindre, faire disparaître, faire mourir

nympha, ae, f. : nymphe

crudelis, e : cruel

funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement ; mort, ruine

Daphnis, idis m (voc Daphni, acc Daphnim) Daphnis (*personnage légendaire de Sicile, fils de Mercure et d'une nymphe ; mais les traits que dessine Virgile feraient penser à César, assassiné aux ides de mars 44*)

fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer

vos, vestrum : vous
 testis, is, m. : témoin
 flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que
 3. conjonction + subj. : alors que
 complector, eris, i, complexus sum : 1 - embrasser, entourer, enlacer, saisir. - 2 - saisir par la pensée,
 retenir. - 3 - renfermer (dans un discours), exprimer, conclure. - 4 - s'attacher à, aimer, favoriser.
 suus, a, um : *adj.* : son; *pronom* : le sien, le leur
 corpus, oris, n. : corps
 miserabilis, is, e : pitoyable
 natus, i, m. : *sing. (poét.)* fils
 atque, conj. : et, et aussi
 deus, i, m. : le dieu
 astrum, i, n. : l'astre, l'étoile
 voco, as, are : appeler (*construit ici avec un attribut au neutre pluriel de deux COD de genres
 différents*)
 mater, tris, f. : mère
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative* (non ulli = nemo)
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 ago, is, ere, egi, actum : 1 - chasser devant soi, faire marcher, conduire, pousser, amener (en parlant
 des êtres animés ou personnifiés) 2. faire, traiter, agir (egere = egerunt)
 dies, ei, m. et f. : jour

25

frigidus, a, um : froid
 bos, bovis, m. : bœuf
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 nullus, a, um : aucun
 nec, neque adv. = et non : et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...
 amnis, is, m. : rivière, fleuve
 libo, as, are : 1. détacher de 2. goûter à qqch., manger ou boire un peu de 3. effleurer 4. verser,
 répandre en l'honneur d'un dieu, faire une libation à un dieu
 quadrupes, pedis, f : quadrupède
 gramen, inis, n. : gazon, herbe ; brin
 attingo, is ere, tigi, tactum : toucher à, toucher, atteindre
 herba, ae, f. : herbe
 tuus, a, um : ton, le tien
 Poenus, i, m. : Carthaginois
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 ingemo, is, ere, gemui, itum : gémir, se lamenter, pleurer
 leo, onis, m. : lion
 interitus, us, m. : la mort
 mons, montis, m. : montagne
 ferus, a, um : sauvage, barbare
 silva, ae, f. : forêt
 loquor, eris, i, locutus sum : parler, dire que
 Armenius, a, um : Arménien
 currus, us, m. : le char (*curru est ici un datif*)
 subjungo, is, ere, junxi, junctum : assujettir
 tigris, is, f : tigre (*les tigres d'Arménie tirent ordinairement le char de Bacchus, qui a conquis le
 monde*)

30

instituo, is, ere, tui, tutum : former à, établir, organiser, entreprendre

thiasus, i, m. : le thiasse (*danse en l'honneur de Bacchus*)
 induco, is, ere, duxi, ductum : introduire ; revêtir , couvrir ; conduire
 Bacchus, i, m. : Bacchus
 folium, ii, n. : feuille, feuillage
 intexo, is, ere, texui, textum : tisser, entrelacer
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible
 hasta, ae, f. : la lance, la pique, le javelot, la hampe (*allusion aux thyrses, bâtons couronnés de feuillage et surmontés d'une pomme de pin que portaient les bacchantes*)
 vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment
 ut, répété + indicatif : de même que... de même
 arbor, oris, f. : l'arbre
 decus, oris, n. : parure, gloire, honneur (*double datif* : esse decori alicui : faire gloire à, être la parure de)
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 uva, ae, f. : raisin, vigne
 grex, gregis, m. : troupeau
 taurus, i, m. : taureau
 seges, etis, f. : le champ, la moisson
 pinguis, e : gras, riche
 arvum, i, n. : la terre, le champ, la plaine
 tu, tui, pron. : tu, te, toi
 omnis, is, e : tout
 postquam, conj. : après que
 fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter, emporter (*scansion* : tulerunt : le « e » est ici long)

35

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 Pales, is, f. : Palès (*déesse des bergers et des pâturages*)
 ager, agri, m. : terre, territoire, champ
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
 Apollo, inis, m. : Apollon (*ici, dieu pastoral, dieu bouvier, comme en Thessalie*)
 grandis, e : grand, long, abondant, riche, proliférant
 saepe, inv. : souvent
 mando, as, are : confier, mander, charger de, donner la tâche de
 hordeum, i, n. : l'orge
 sulcus, i, m. : labour, sillon (*construire comme s'il y avait* : in iis sulcis quibus...)
 infelix, icis : stérile, infécond, malheureux, funeste
 lolium, ii, n. : l'ivraie
 sterilis, e : stérile
 nascor, eris, i, natus sum : 1. naître ; natus = âgé de 2. prendre son origine, provenir
 avena, ae, f. : avoine, chalumeau
 pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible
 viola, ae, f. : violette, pensée
 purpureus, a, um : de pourpre, pourpre, pourpré
 narcissus, i, m. : le narcisse
 carduus, i, m. : le chardon
 spina, ae, f. : épine
 surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever, surgir, pousser
 paliurus, i, f. : la paliure (*arbuste épineux, sorte de ronce*)
 acutus, a, um : aigu, vif, piquant

40

humus, i, f. : terre
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (*poétique*); la cause, le principe
 umbra,ae,f : ombre, ombrage, tonnelle (*il s'agit d'embellir les abords de la tombe de Daphnis*)
 pastor, oris, m. : berger
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fio, is, fieri, factus sum : devenir, arriver; fio *sert de passif* à facio
 se, sui, sibi, se, *pron. réfl.* : se, soi
 talis, is, e : tel ; talis ... qualis : tel... que
 tumulus, i, m. : tertre, tombeau
 superaddo, is, ere, didi, ditum : ajouter qqch à, inscrire en plus
 hinc, adv. : d'ici
 usque, prép. : usque ad, jusqu'à ; adv. continuellement
 sidus, eris, n. : étoile, astre
 notus, a, um : connu, fameux, familier
 formosus, a, um : beau
 pecus, oris, n. : le bétail
 custos, odis, m. : gardien

45

nos, nostrum : nous, je
 divinus, a, um : divin
 poeta, ae, m. : poète
 sopor, oris, m. : sommeil, torpeur, narcotique, breuvage soporifique
 fessus, a, um : fatigué (*adjectif substantivé, ici*)
 per, prép. : + Acc. : à travers, par
 aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, vagues, marée
 dulcis, e : doux
 aqua, ae, f. : eau
 salio, is, ire, salui, saltum : sauter, bondir
 sitis, is, f. : soif
 restinguo, is, ere, stinxi, stinctum : éteindre, étancher, apaiser, détruire
 rivus, i, m. : ruisseau, canal
 solum adv : seulement (non solum ... sed...)
 aequipero, as, are : égaliser, mettre au même niveau (rem ad rem : une chose avec une autre)
 vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot
 magister, tri, m. : maître (*désigne Daphnis, comme, plus loin, puer*)
 fortunatus, a, um : heureux, favorisé par la chance
 nunc, adv. : maintenant
 alter, era, erum : l'autre (de deux)
 a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, par rapport à ; *après un verbe passif* = par

50

tamen, adv. : cependant
 quicumque, quecumque, quodcumque, adj rel indéf : quelque que... (*sous-entendre possumus*)
 modus, i, m. : mesure, limite, manière
 vicissim, adv. : à mon, ton, son tour
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatus : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer
 Daphnin (v52) = *Daphnim (par nécessité de scansion)*
 amo, as, are : aimer, être amoureux
 quoque, adv. : aussi
 an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose

munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs
canto, as, are : chanter
dignus, a, um : digne ; + abl. : de qqch ; dignus qui + subj. : digne de... ; dignus + infinitif :
construction poétique

55

iste, a, ud : *adj* : ce (*démonstratif de la seconde personne*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci
jam, adv. : déjà, à l'instant, désormais
pridem, adv. : depuis longtemps
Stimichon, onis, m : Stimichon (*nom de berger*)
laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer

Vocabulaire alphabétique :

a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, par rapport à ; *après un verbe passif* = par
acutus, a, um : aigu, vif, piquant
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
aequiperō, as, are : égaler, mettre au même niveau (rem ad rem : une chose avec une autre)
aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, vagues, marée
ager, agri, m. : terre, territoire, champ
ago, is, ere, egi, actum : 1 - chasser devant soi, faire marcher, conduire, pousser, amener (en parlant des êtres animés ou personnifiés) 2. faire, traiter, agir (egere = egerunt)
alter, era, erum : l'autre (de deux)
amnis, is, m. : rivière, fleuve
amo, as, are : aimer, être amoureux
an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si
Apollo, inis, m. : Apollon (*ici, dieu pastoral, dieu bouvier, comme en Thessalie*)
aqua, ae, f. : eau
arbor, oris, f. : l'arbre
Armenius, a, um : Arménien
arvum, i, n. : la terre, le champ, la plaine
astrum, i, n. : l'astre, l'étoile
atque, conj. : et, et aussi
attingo, is ere, tigi, tactum : toucher à, toucher, atteindre
avena, ae, f. : avoine, chalumeau
Bacchus, i, m. : Bacchus
bos, bovis, m. : bœuf
canto, as, are : chanter
carduus, i, m. : le chardon
complector, eris, i, complexus sum : 1 - embrasser, entourer, enlacer, saisir. - 2 - saisir par la pensée, retenir. - 3 - renfermer (dans un discours), exprimer, conclure. - 4 - s'attacher à, aimer, favoriser.
corpus, oris, n. : corps
crudelis, e : cruel
cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que
3. conjonction + subj. : alors que
currus, us, m. : le char
custos, odis, m. : gardien
Daphnis, idis m (*voc Daphni, acc Daphnim*) Daphnis (*personnage légendaire de Sicile, fils de Mercure et d'une nymphe ; mais les traits que dessine Virgile feraient penser à César, assassiné aux ides de mars 44*) Daphnin (*v52*) = Daphnim (*par nécessité de scansion*)
decus, oris, n. : parure, gloire, honneur (*double datif* : esse decori alicui : faire gloire à, être la parure de)
deus, i, m. : le dieu

dies, ei, m. et f. : jour
 dignus, a, um : digne ; + abl. : de qqch ; dignus qui + subj. : digne de... ; dignus + infinitif :
construction poétique
 divinus, a, um : divin
 dulcis, e : doux
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 exstinguo, is, ere, stinxi, stinctum : éteindre, faire disparaître, faire mourir
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter, emporter
 ferus, a, um : sauvage, barbare
 fessus, a, um : fatigué
 fio, is, fieri, factus sum : devenir, arriver; fio *sert de passif* à facio
 fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer
 flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
 folium, ii, n. : feuille, feuillage
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (*poétique*); la cause, le principe
 formosus, a, um : beau
 fortunatus, a, um : heureux, favorisé par la chance
 frigidus, a, um : froid
 funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement ; mort, ruine
 gramen, inis, n. : gazon, herbe ; brin
 grandis, e : grand, long, abondant, riche, proliférant
 grex, gregis, m. : troupeau
 hasta, ae, f. : la lance, la pique, le javelot, la hampe
 herba, ae, f. : herbe
 hinc, adv. : d'ici
 hordeum, i, n. : l'orge
 humus, i, f. : terre
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 induco, is, ere, duxi, ductum : introduire ; revêtir , couvrir ; conduire
 infelix, icis : stérile, infécond, malheureux, funeste
 ingemo, is, ere, gemui, itum : gémir, se lamenter, pleurer
 instituo, is, ere, tui, tutum : former à, établir, organiser, entreprendre
 interitus, us, m. : la mort
 intexo, is, ere, texui, textum : tisser, entrelacer
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 iste, a, ud : *adj* : ce (*démonstratif de la seconde personne*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci
 jam, adv. : déjà, à l'instant, désormais
 laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer
 leo, onis, m. : lion
 libo, as, are : 1. détacher de 2. goûter à qqch., manger ou boire un peu de 3. effleurer 4. verser,
 répandre en l'honneur d'un dieu, faire une libation à un dieu
 lolium, ii, n : l'ivraie
 loquor, eris, i, locutus sum : parler, dire que
 magister, tri, m. : maître
 mando, as, are : confier, mander, charger de, donner la tâche de
 mater, tris, f. : mère
 miserabilis, is, e : pitoyable
 modus, i, m. : mesure, limite, manière
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible
 munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5.

le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs
 narcissus, i, m : le narcisse
 nascor, eris, i, natus sum : 1. naître ; natus = âgé de 2. prendre son origine, provenir
 natus, i, m. : *sing. (poét.)* fils
 nec, neque adv. = et non : et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...
 nos, nostrum : nous, je
 notus, a, um : connu, fameux, familier
 nullus, a, um : aucun
 nunc, adv. : maintenant
 nymphe, ae, f. : nymphe
 omnis, is, e : tout
 Pales, is, f : Palès (*déesse des bergers et des pâturages*)
 paliurus, i, f : la paliure (*arbuste épineux, sorte de ronce*)
 pastor, oris, m. : berger
 pecus, oris, n. : le bétail
 per, prép. : + Acc. : à travers, par
 pinguis, e : gras, riche
 Poenus, i, m. : Carthaginois
 poeta, ae, m. : poète
 postquam, conj. : après que
 pridem, adv. : depuis longtemps
 pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de
 purpureus, a, um : de pourpre, pourpre, pourpré
 quadrupes, pedis, f : quadrupède
 quicumque, quecumque, quodcumque, adj rel indéf : quelque que...
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose
 quoque, adv. : aussi
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
 restinguo, is, ere, stinxi, stinctum : éteindre, étancher, apaiser, détruire
 rivus, i, m. : ruisseau, canal
 saepe, inv. : souvent
 salio, is, ire, salui, saltum : sauter, bondir
 se, sui, sibi, se, *pron. réfl.* : se, soi
 seges, etis, f. : le champ, la moisson
 sidus, eris, n. : étoile, astre
 silva, ae, f. : forêt
 sitis, is, f. : soif
 solum adv : seulement (non solum ... sed...)
 sopor, oris, m. : sommeil, torpeur, narcotique, breuvage soporifique
 spina, ae, f. : épine
 sterilis, e : stérile
 Stimichon, onis, m : Stimichon (*nom de berger*)
 subjungo, is, ere, junxi, junctum : assujettir
 sulcus, i, m. : labour, sillon
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 superaddo, is, ere, didi, ditum : ajouter qqch à, inscrire en plus
 surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever, surgir, pousser
 suus, a, um : *adj.* : son; *pronom* : le sien, le leur
 talis, is, e : tel ; talis ... qualis : tel... que
 tamen, adv. : cependant
 taurus, i, m. : taureau
 testis, is, m. : témoin

thiasus, i, m. : le thiasse (*danse en l'honneur de Bacchus*)
 tigris, is, f : tigre (*les tigres d'Arménie tirent ordinairement le char de Bacchus, qui a conquis le monde*)
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer
 tumulus, i, m. : tertre, tombeau
 tuus, a, um : ton, le tien
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative* (non ulli = nemo)
 umbra, ae, f : ombre, ombrage, tonnelle
 usque, prép. : usque ad, jusqu'à ; adv. continuellement
 ut, *répété* + indicatif : de même que... de même
 uva, ae, f. : raisin, vigne
 vicissim, adv. : à mon, ton, son tour
 viola, ae, f. : violette, pensée
 vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment
 voco, as, are : appeler
 vos, vestrum : vous
 vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, par rapport à ; *après un verbe passif* = par
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 ager, agri, m. : terre, territoire, champ
 ago, is, ere, egi, actum : 1 - chasser devant soi, faire marcher, conduire, pousser, amener (en parlant des êtres animés ou personnifiés) 2. faire, traiter, agir (egere = egerunt)
 alter, era, erum : l'autre (de deux)
 amo, as, are : aimer, être amoureux
 an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si
 aqua, ae, f. : eau
 atque, conj. : et, et aussi
 corpus, oris, n. : corps
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que
 3. conjonction + subj. : alors que
 deus, i, m. : le dieu
 dies, ei, m. et f. : jour
 dignus, a, um : digne ; + abl. : de qqch ; dignus qui + subj. : digne de... ; dignus + infinitif :
construction poétique
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter, emporter
 ferus, a, um : sauvage, barbare
 fio, is, fieri, factus sum : devenir, arriver; *fio sert de passif à facio*
 flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
 hinc, adv. : d'ici
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 iste, a, ud : *adj* : ce (*démonstratif de la seconde personne*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci
 jam, adv. : déjà, à l'instant, désormais
 loquor, eris, i, locutus sum : parler, dire que
 mater, tris, f. : mère
 modus, i, m. : mesure, limite, manière

quicumque, quecumque, quodcumque, adj rel indéf : quelque que...
 mons, montis, m. : montagne
 munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5.
 le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs
 nascor, eris, i, natus sum : 1. naître ; natus = âgé de 2. prendre son origine, provenir
 nec, neque adv. = et non : et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...
 nos, nostrum : nous, je
 nullus, a, um : aucun
 nunc, adv. : maintenant
 omnis, is, e : tout
 per, prép. : + Acc. : à travers, par
 postquam, conj. : après que
 pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose
 quoque, adv. : aussi
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
 saepe, inv. : souvent
 se, sui, sibi, se, *pron. réfl.* : se, soi
 sed, conj. : mais
 silva, ae, f. : forêt
 solum adv : seulement (non solum ... sed...)
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 suus, a, um : *adj.* : son; *pronom* : le sien, le leur
 talis, is, e : tel ; talis ... qualis : tel... que
 tamen, adv. : cependant
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatus : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer
 tu, tui, pron. : tu, te, toi
 tuus, a, um : ton, le tien
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative* (non ulli = nemo)
 ut, *répété* + indicatif : de même que... de même
 voco, as, are : appeler
 vos, vestrum : vous
 vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

Fréquence 2 :

acutus, a, um : aigu, vif, piquant
 amnis, is, m. : rivière, fleuve
 arbor, oris, f. : l'arbre
 custos, odis, m. : gardien
 dulcis, e : doux
 fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (*poétique*); la cause, le principe
 herba, ae, f. : herbe
 laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer
 magister, tri, m. : maître
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible
 natus, i, m. : *sing. (poét.)* fils
 notus, a, um : connu, fameux, familier
 umbra, ae, f. : ombre, ombrage, tonnelle
 usque, prép. : usque ad, jusqu'à ; adv. continuellement

Fréquence 3 :

aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, vagues, marée
arvum, i, n. : la terre, le champ, la plaine
attingo, is ere, tigi, tactum : toucher à, toucher, atteindre
bos, bovis, m. : bœuf
currus, us, m. : le char
decus, oris, n. : parure, gloire, honneur (*double datif* : esse decori alicui : faire gloire à, être la parure de)
divinus, a, um : divin
extinguo, is, ere, stinxi, stinctum : éteindre, faire disparaître, faire mourir
fessus, a, um : fatigué
formosus, a, um : beau
frigidus, a, um : froid
funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement ; mort, ruine
grandis, e : grand, long, abondant, riche, proliférant
grex, gregis, m. : troupeau
humus, i, f. : terre
induco, is, ere, duxi, ductum : introduire ; revêtir , couvrir ; conduire
infelix, icis : stérile, infécond, malheureux, funeste
instituo, is, ere, tui, tutum : former à, établir, organiser, entreprendre
pecus, oris, n. : le bétail
surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever, surgir, pousser
taurus, i, m. : taureau
testis, is, m. : témoin

Fréquence 4 :

astrum, i, n. : l'astre, l'étoile
complector, eris, i, complexus sum : 1 - embrasser, entourer, enlacer, saisir. - 2 - saisir par la pensée, retenir. - 3 - renfermer (dans un discours), exprimer, conclure. - 4 - s'attacher à, aimer, favoriser.
crudelis, e : cruel
leo, onis, m. : lion
mando, as, are : confier, mander, charger de, donner la tâche de
nympha, ae, f. : nymphe
pinguis, e : gras, riche
poeta, ae, m. : poète
tumulus, i, m. : tertre, tombeau
vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment

Ne pas apprendre :

aequipero, as, are : égaler, mettre au même niveau (rem ad rem : une chose avec une autre)
Apollo, inis, m. : Apollon (*ici, dieu pastoral, dieu bouvier, comme en Thessalie*)
Armenius, a, um : Arménien
avena, ae, f. : avoine, chalumeau
Bacchus, i, m. : Bacchus
canto, as, are : chanter
carduus, i, m. : le chardon
Daphnis, idis m (*voc Daphni, acc Daphnim*) Daphnis (*personnage légendaire de Sicile, fils de Mercure et d'une nymphe ; mais les traits que dessine Virgile feraient penser à César, assassiné aux ides de mars 44*) Daphnin (*v52*)= Daphnim (*par nécessité de scansion*)
folium, ii, n. : feuille, feuillage
fortunatus, a, um : heureux, favorisé par la chance
gramen, inis, n. : gazon, herbe ; brin
hasta, ae, f. : la lance, la pique, le javelot, la hampe

hordeum, i, n. : l'orge
 ingemo, is, ere, gemui, itum : gémir, se lamenter, pleurer
 interitus, us, m. : la mort
 intexo, is, ere, texui, textum : tisser, entrelacer
 libo, as, are : 1. détacher de 2. goûter à qqch., manger ou boire un peu de 3. effleurer 4. verser, répandre en l'honneur d'un dieu, faire une libation à un dieu
 lolium, ii, n : l'ivraie
 miserabilis, is, e : pitoyable
 narcissus, i, m : le narcisse
 Pales, is, f : Palès (*déesse des bergers et des pâturages*)
 paliurus, i, f : la paliure (*arbuste épineux, sorte de ronce*)
 pastor, oris, m. : berger
 Poenus, i, m. : Carthaginois
 pridem, adv. : depuis longtemps
 purpureus, a, um : de pourpre, pourpre, pourpré
 quadrupes, pedis, f : quadrupède
 restinguo, is, ere, stinxi, stinctum : éteindre, étancher, apaiser, détruire
 rivus, i, m. : ruisseau, canal
 salio, is, ire, salui, saltum : sauter, bondir
 seges, etis, f. : le champ, la moisson
 sidus, eris, n. : étoile, astre
 sitis, is, f. : soif
 sopor, oris, m. : sommeil, torpeur, narcotique, breuvage soporifique
 spina, ae, f. : épine
 sterilis, e : stérile
 Stimichon, onis, m : Stimichon (*nom de berger*)
 subjungo, is, ere, junxi, junctum : assujettir
 sulcus, i, m. : labour, sillon
 superaddo, is, ere, didi, ditum : ajouter qqch à, inscrire en plus
 thiasus, i, m. : le thiasse (*danse en l'honneur de Bacchus*)
 tigris, is, f : tigre (*les tigres d'Arménie tirent ordinairement le char de Bacchus, qui a conquis le monde*)
 uva, ae, f. : raisin, vigne
 vicissim, adv. : à mon, ton, son tour
 viola, ae, f. : violette, pensée

Traduction au plus près du texte :

Mopsus

Exstinctum Nymphae crudeli funere Daphnim 20
 flebant (vos coryli testes et flumina Nymphis),
 cum complexa sui corpus miserabile nati
 atque deos atque astra vocat crudelia mater.

Les Nymphes pleuraient (flebant) Daphnis mort d'un cruel trépas 20
 (vous, noisetiers et rivières, <en êtes> témoins pour les Nymphes),
 alors que sa mère (mater), tenant embrassé le corps pitoyable de son fils,
 interpelle et les dieux et les astres cruels.

Non ulli pastos illis egere diebus
 frigida, Daphni, boves ad flumina: nulla neque amnem 25
 libavit quadrupes, nec graminis attigit herbam.

Personne n'a mené, ces jours-là, les bœufs repus (pastos boves),
 aux fraîches rivières, Daphnis : et aucun quadrupède (neque ulla quadrupes) 25
 n'a bu à un cours d'eau (amnem), ni touché un brin d'herbe.

Daphni, tuum Poenos etiam ingemuisse leones
interitum montesque feri silvaeque loquuntur.
Daphnis et Armenias curru subjungere tigres
instituit; Daphnis thiasos inducere Bacchi, 30
et foliis lentas intexere mollibus hastas.

Daphnis, que même les lions puniques ont déploré
ta mort (tuum interitum), et les monts sauvages et les forêts <le> disent.
Daphnis a aussi formé (instituit) à atteler à un char les tigres d'Arménie ;
Daphnis <a formé à> conduire les Thiasos de Bacchus,
et à entrelacer de souples feuillages les hampes flexibles.

Vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvae,
ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis,
tu decus omne tuis. Postquam te fata tulerunt,
ipsa Pales agros atque ipse reliquit Apollo. 35

De même que la vigne fait gloire aux arbres, comme les raisins à la vigne,
comme les taureaux aux troupeaux, comme les moissons aux riches labours,
toi, <tu es> toute gloire pour les tiens. Après que les destins t'ont emporté,
Palès elle-même et Apollon lui-même ont déserté les champs. 35

Grandia saepe quibus mandavimus hordea sulcis,
infelix lolium et steriles nascuntur avenae;
pro molli viola, pro purpureo narcisso
carduus et spinis surgit paliurus acutis.

Souvent, dans les sillons auxquels nous avons confié l'orge proliférant,
naissent l'invaie funeste et les avoines stériles ;
à la place de la pensée délicate, à la place du narcisse pourpré,
poussent le chardon et la paliure aux épines aiguës.

Spargite humum foliis, inducite fontibus umbras, 40
pastores (mandat fieri sibi talia Daphnis),
et tumulum facite, et tumulo superaddite carmen:
Daphnis ego in silvis hinc usque ad sidera notus
formosi pecoris custos formosior ipse.

Jonchez le sol de feuillages, couvrez les sources de tonnelles, 40
bergers, (Daphnis a mandé que de telles choses soient faites pour lui),
réalisez un tombeau, et en haut du tombeau inscrivez la formule :
Moi, daphnis, connu dans les forêts et d'ici jusqu'aux astres,
gardien d'un beau troupeau, <j'étais> plus beau moi-même.

Menalcas

Tale tuum carmen nobis, divine poeta, 45
quale sopor fessis in gramine, quale per aestum
dulcis aquae saliente sitim restinguere rivo.
Nec calamis solum aequiperas, sed voce magistrum;
fortunate puer, tu nunc eris alter ab illo

Ton chant est tel pour nous, divin poète, 45
qu'un somme sur l'herbe pour <les gens> fatigués, et que pendant la canicule,
<le fait d'> étancher sa soif grâce à un ruisseau bondissant d'eau douce.
Et non seulement tu égales ton maître avec ta flûte, mais encore avec ta voix ;
heureux « enfant », toi, tu seras à présent le second, à partir de (par rapport à) lui.

Nos tamen haec quocumque modo tibi nostra vicissim 50
dicemus, Daphnimque tuum tollemus ad astra;
Daphnin ad astra feremus: amavit nos quoque Daphnis.

Nous, pourtant, ces <vers qui sont> les nôtres, de quelque manière que ce soit, à notre tour,

nous les dirons, et nous élèverons ton <cher> Daphnis jusqu'aux astres ;
Daphnis, nous <le> porterons jusqu'aux astres : il nous a aimé nous aussi, Daphnis.

Mopsus

An quicquam nobis tali sit munere majus?

Et puer ipse fuit cantari dignus, et ista

jam pridem Stimichon laudavit carmina nobis. 55

Est-ce qu'il y aurait pour nous quelque chose de plus grand qu'un tel présent ?

A la fois « l'enfant » lui-même fut digne d'être chanté, et,

depuis longtemps déjà, Stimichon a loué tes (ista) vers auprès de nous.

Comparaison de traductions :

v29 31 :

« Traduction » de Paul Valéry (1944)

Daphnis ! Il nous apprit à subjuguier les tigres,
À danser la thyase en l'honneur de Bacchus, 30
À parer de feuillage et de pampres nos thyrses.

Jean Paul Brisson, *Virgile, son temps et le nôtre*, ed Maspero, textes à l'appui, 1966

(op cit p 73 74) : C'est Daphnis qui a appris à mettre sous le joug d'un char les tigres d'Arménie ; c'est Daphnis qui a appris à déployer en cortège les thiasés de Bacchus, à orner des entrelacs d'un tendre feuillage les hampes flexibles.

Jean Paul Brisson, in revue *Europe* n°) 765-766, janvier-février 1993 p 65 : C'est Daphnis qui a appris à mettre sous le joug d'un char les tigres d'Arménie ; c'est Daphnis qui a appris à déployer en cortège les thiasés de Bacchus, et à voiler de souples feuillages les hampes flexibles.

v20-44

« Traduction » de Paul Valéry (1944)

Deuil cruel, Daphnis mort, les Nymphes le pleuraient. 20
Ô ruisseaux, coudriers, témoins de leur douleur,
Lorsqu' étreignant le corps de son enfant inerte,
Sa mère invectiva contre les cieus cruels !
Daphnis, nul en ces jours ne mena vers l'eau fraîche
Tes boeufs venant de paître, et nul bétail ne but. 25
Même, nul ne goûta l'herbe tendre des prés.
Ton trépas fit gémir jusqu'aux lions d'Afrique
Qui hurlaient aux échos des monts et des forêts.
Daphnis ! Il nous apprit à subjuguier les tigres,
À danser la thyase en l'honneur de Bacchus, 30
À parer de feuillage et de pampres nos thyrses.
L'arbre s'orne de vigne, et la vigne de grappes,
Le troupeau de taureaux, les champs de leurs épis,
Toi, tu fis notre orgueil...Mais, à peine ravi,
Palès comme Apollon, eux-mêmes nous quittèrent, 35
Et la funeste ivraie avec la folle avoine
Envahirent nos champs dont l'orge était si belle.
Où l'on voyait fleurir narcisse et violette,
La ronce et le chardon prodiguent leurs épines.
Jonchez de fleurs la terre, ombragez les fontaines, 40
Bergers !... Daphnis l'ordonne et veut de tels honneurs !
Élevez un tombeau, gravez-y ce distique :
« Je fus Daphnis, illustre en terre comme aux cieus,
Berger d'un beau troupeau, j'étais plus bel encore. »

Jean Paul Brisson, *Virgile, son temps et le nôtre*, ed Maspero, textes à l'appui, 1966

(op cit p 73 74)

Les nymphes pleuraient Daphnis enlevé par une mort cruelle. Vous, coudriers, vous êtes témoins avec les nymphes, et vous aussi ruisseaux, de cette heure où, étreignant le corps pitoyable de son fils, la mère accuse les dieux comme les astres de cruauté. Personne en ces jours-là, ô Daphnis, ne mena les boeufs de la pâture au bord des frais ruisseaux ; nulle bête ne but d'une eau vive ni ne toucha un brin d'herbe. Ta mort, ô Daphnis, les lions d'Afrique l'ont pleurée ; les hauteurs sauvages et les forêts l'attestent. C'est Daphnis qui a appris à mettre sous le joug d'un char les tigres d'Arménie ; c'est Daphnis qui a appris à déployer en cortège les thiasés de Bacchus, à orner des

entrelacs d'un tendre feuillage les hampes flexibles. Comme la vigne est la gloire des arbres, le raisin celle de la vigne, les taureaux la gloire des troupeaux et les moissons celle des terres grasses, tu es, toi, toute la gloire des tiens. Depuis que les destins t'ont ravi, Palès et Apollon lui-même ont déserté les champs. Dans les sillons, auxquels souvent nous avons confié les orges à la haute tige, poussent l'ivraie maudite et des herbes stériles ; à la place de la douce violette, à la place du narcisse pourpré se dressent le chardon et la ronce aux épines acérées. Jonchez le sol de feuillages, couvrez d'ombre les sources, bergers ; c'est la volonté de Daphnis qu'il en soit fait ainsi en son honneur. Élevez un tombeau où vous graverez ce poème : Je suis Daphnis des forêts, connu d'ici jusqu'au ciel étoilé, gardien d'un beau troupeau, mais plus beau encore de ma personne.

René Martin et Jacques Gaillard, *Les genres littéraires à Rome, Tome 2, Scodel 1981* (op cit p 103) v24-39

En ces jours-là, Daphnis, personne n'a conduit
Ses bœufs boire aux cours d'eau ; l'herbe de la prairie,
Nul ne l'a pu brouter, non plus que goûter l'onde.
Sur ta mort ont gémi même les lions puniques ;
De ta mort ont parlé montagnes et forêts :
« Daphnis est le premier que l'on vit atteler
Les tigres d'Arménie au char qu'il conduisait ;
Daphnis a introduit les thiasés de Bacchus,
Et d'un souple feuillage a enlacé des piques ».
De même que la vigne est aux arbres parure,
Aux troupeaux les taureaux et les moissons aux champs,
Tu fus parure aux tiens. Les destins t'ont ravi,
Et, depuis lors, Palès et Apollon lui-même
Ont déserté les champs. Plus d'orge en nos sillons,
Seule l'avoine folle y pousse, et puis l'ivraie ;
La tendre violette et le narcisse pourpre
Ont fait place aux chardons et aux dures épines.